

# 英汉句法结构的对比与翻译——以《背影》为例

冯苗苗 王睿

山东科技大学外国语学院

DOI:10.12238/er.v8i3.5883

**摘要：**由于英语和汉语的思维方式、表达方式等存在着差异，使得英汉句法结构也会产生不同。所以，译者在翻译实践的过程中，必须根据目标语言文化的思维方式的特征，进行句法结构的调整，以找出合理的翻译方法。通过分析张培基翻译的《背影》，进一步研究英汉两种语言的句法结构差异，以加强对汉译英翻译规律的理解，为汉译英实践提供参考。

**关键词：**英汉差异；句法结构；《背影》；翻译规律

Comparison and Translation of English and Chinese Syntactic Structures—Taking *Back* as an Example

Rui Wang, Miaomiao Wang

School of Foreign Languages, Shandong University of Science and Technology

**Abstract:** Due to the differences between English and Chinese in ways of thinking and expression, English and Chinese syntactic structures will also be different. Therefore, in the process of translation practice, the translator must adjust the syntactic structure according to the characteristics of the thinking mode of the target language and culture in order to find a reasonable translation method. By analyzing Zhang Peiji's translation of *Back*, this paper further studies the syntactic differences between English and Chinese, so as to strengthen the understanding of the translation rules from Chinese to English and provide reference for Chinese-English translation practice.

**Keywords:** English-Chinese differences; Syntactic structure; *Back*; Translation rules

## 引言

英语和汉语截然不同的历史发展过程、思维方式以及文化风俗，使两种语言的文字表达、句法结构等也大不相同。翻译是一个超越时空沟通运用各种语言的人类文化交流的桥梁，即用某种语言将另一种语言所包含的信息正确而全面地表达的活动。要想在英汉互转中翻译出与英汉语言习惯相适应的文章，就必须在句法结构上弄清楚英汉两种语言的区别，并进行适当的调整，这样才能做到游刃有余。翻译若机械地要求英汉两个语言结构间的适应或对等，而不是在思想模式、习惯语言和句法结构方面考察，很容易产生理解错误的译文。

《背影》是描写朱自清从南京到北大，父亲带着他去浦口火车站买橘子的回忆性散文。朱自清的散文表现了作者自己的内在情感，使这篇文章中包含着重要的思想价值。所以，如何把诸如此类的杰出中国散文作品加以重新编译后流传海外，对于宣传中华民族历史文化具有着不可估量的意义。本文将对张培基先生的英译本展开分析，通过研究英汉句法结构差异和翻译，探索英汉翻译原理。

## 1. 英汉句法结构概述

英语和中文这两个语言在语言表达上也有明显的区别，如英语句子以形式符合为主要着眼点，而中文句子以意义符

合为主要着眼点。所谓形式符合就是说，所有组成句子的联系方式都有规律可循。而英文所表现出的语言特点就是形式鲜明，且关联词汇数量较多。而一般在英文中必不可少的关联词汇，则包括从句与非谓语动词等。而这样的语言表达特征也说明了英文句子的形式非常丰富，而英文句子的形式内涵又可以在严谨的语法结构中得以反映。而意义符合则是指在关系句中隐含着语言逻辑关系的各个部分。所以如果说，关系句子的各语法取得了某种隐含作用，那就是意义符合。组成句子的联系方式虽然没有明确的规律，但是表达出来的意思是通顺的，是有隐含逻辑的。在英文语句中，简单句、并列词和合成词都较为普遍。

## 2. 英汉句法结构对比

### 2.1 形合与意合

英文重形合，而汉语重意合。“形合与意合的对比可能是语言学中最重要的中英句式区别之一，”当代著名翻译理论家 Nida 指出。形合是指句子中的词语和分句之间的形式联系，主要是通过联系词语的句子联系方式来进行的，主要表达句子的意义和逻辑关系，注重句子形式上的联系，而意合则是指没有通过连体词或关联词的句子形式来联系句子中的词语、分句和主从句，侧重在行文意义上的衔接。英语的句子形合度比中文要多，反映出西方人更注重结构逻辑学

的思维方式以及对理论和实践的重视。而意合关系利用语义实现了词语间的交流，反映出汉文化比较重视内省、语言简练。也因此，研究形合与意合有利于英汉互译的发展，在译文中通过仔细揣摩源语与译入语的形意差异，对译文的语句形式、逻辑关系进行了调整。下文就以张培基先生对《背影》的英译本中的句子为例，详细分析了此差异。

例1：到南京时，有朋友约去游逛，勾留了一日；第二日上午便须渡江到浦口，下午上车北去。

译文：I spent the first day in Nanjing strolling about with some friends at their invitation, and was ferrying across the Yangtse River to Pukou the next morning and thence taking a train for Beijing on the afternoon of the same day.

原句中的两个句子虽没有连接词，但非常明显存在着时间上的先后顺序。在做翻译的时候，张培基老师并没有单独翻译句子，而是用两个“and”连接起来，使句子全部融会贯通，淋漓尽致地体现了英语句式的逻辑性和紧凑性。

例2：我买票，他忙着照看行李。

译文：While I was at the booking office buying a ticket, father saw to my luggage.

由于汉语原文由两个散句组成，句子与词语之间的关系不是显性的连接词，它的语义作用与上下文完全是通过对应词的交叉联系在一起的。在这句话中“我买票”暗含了时间关系，即“我买票的时候父亲忙着照看行李”。将松散的句式整合成结构紧凑的复合词，用副词 *while* 在英文句子中补充构建句式形合的基本架构。

英文形式整齐、严密，衔接方法得当非常关键；中文靠的是字里行间的意蕴联结，联系的手法是含蓄的。在汉译英中，各句型各成分之间的逻辑关系要根据英语行文的要求进行分析判断，关联词要合理运用，将中文隐含的意思转化为英文显性的意思。

## 2.2 物称主语与人称主语

按照叙述的方式不同，从句的主语又可以分成事物谓主语和人称主语。所谓事物称主语，是用并无存在的东西作为主语，来真实、正确的描述事物。而人称主语，则是以人称为主语去完成由谓语所表示的活动或事情。

英文的物称主语，又称无灵主语，以抽象名词或无生命的物体名称表示，通常用来表示抽象的概念、心理感受、事物的名称或时间点等。物称的主体语言，则常见于政府官方文件和医学论著中的文章当中。无灵主语和有灵动词的组合，使叙述更加真实公正，结构更加严密紧凑，语气也更加婉转。虽然中文有时也会用拟人法来表达抽象的概念或事物，但这种表达法更多地适用于比较或简单式的形式，并不像英语那样频繁。因为汉语讲求“什么人做什么事”，所以一般都用人或比较具体的东西为主词。下面以英译本《背影》为例，

详细分析其中的不同之处。

例3：我与父亲不相见已二年余了，我最不能忘记的是他的背影。

译文：It is more than two years since I last saw father, and what I can never forget is the sight of his back.

原句出自《背影》的首句，其中的两个短句都以“我”为主语，后面紧跟动词，符合汉语的表达习惯。而张培基先生的译文，则在符合英语表达习惯的同时，借助无人主语无人称主语“*It*”和主语从句“*what I can never forget*”，作为文章的开篇之句，使译文在结构上显得紧凑，在叙述上显得客观化。

例4：正是祸不单行的日子。

译文：Misfortunes never come singly.

张培基老师在翻译这句话的时候，把无灵主语“*misfortunes*”和有灵动词“*come*”搭配在一起，这样叙述就显得比较客观，结构也比较紧凑，和英文的表达习惯也更加贴切。

## 2.3 叙事顺序

英、汉语言叙事、推理顺序在许多情况下都是相反的。中国人记叙事件，多以时间和事件发展为序，由因及果，由前及后，由大及小，娓娓道来。也就是说，中国人擅长具象思维。而西方学者恰恰相反，他们更擅长运用逻辑性的抽象思维，将自己的思想对象独立于自己之外，当作客观事物来看待。所以在进行叙事演绎时，常常是先概括后说明，先说明后叙述，先概括后举例，先综合后归类，由果到因，由小到大，这样也是主观意识和客体认识上两种语言完全不一样的一种表现形式。

下面以张培基先生对《背影》的英译本为例详细分析此种差异：

例5：其实那年我已二十岁，北京来往过两三次，是没有什么要紧的了。

译文：As a matter of fact, nothing would matter at all because I was then twenty and had already traveled on the Beijing -Pukou Railway a couple of times.

此句话中先说明理由，“我已经二十，并且来往过北京两三次”。再说明结果“我一个人去也没什么要紧的”，从而达到符合现代汉语语言特点的效果。从张培基先生的译文中可以看出，他注意到了英汉两种语言之间在叙述方法上的差异，在翻译时先表明态度，说“没什么要紧”，而后又详细地说明了理由。采用先概念后具体的方式，比较符合英语的表达习惯。

因此，在符合英语表达习惯的前提下，根据英语的语言特点，句子顺序要适当调整。

再就是英语句子往往以前句为主，中文句子以后句为主。

而且因为西方人在思想上比较直接,在不拐弯抹角的情况下,往往也会开门见山地发表自己的看法和态度。在语言表达方式上他们倾向于把作品的重要内容放在前面,让人能够在第一时间了解作者的观念和心态。中国人是比较含蓄的,往往是越往后放的内容越重要,话到后面就是重点了。

例6: 那年冬天,祖母死了,父亲的差使也交卸了,正是祸不单行的日子。

译文: Misfortunes never come singly. In the winter of more than two years ago, grandma died and father lost his job.

在原句中,句子的重点为“正是祸不单行的日子”,放在句子的末尾。而张培基先生在处理译文的过程中,将重心前置进行翻译,更加符合英语的语言特征。

#### 2.4 复合句与简单句

由于英语句子相对重形,要求的条件是句子层次清晰,逻辑严密,表达通顺,多采用复合式句式;而中文则与之相反,由于汉语句式比较重意,多用简单词。所以英语句式往往通过丰富的关联词过渡和联系关系,在主谓两个主干的前后衔接句式的各个部分。汉语的词语一般不受格式的限制,在没有一定的主谓框架约束的情况下,往往会大量地运用词语的集合。因此,需要在汉译英时,根据词语本身的特点,将主次划清,以一定的主谓为主干,将经过铺排的词语纳入框架中,这样才能做到词与词之间的功能对等。

下面以张培基先生对《背影》的英译本为例详细分析此种差异:

例7: 丧事完毕,父亲要到南京谋事,我也要回到北京念书,我们便同行。

译文: After the funeral was over, father was to go to Nanjing to look for a job and I was to return to Beijing to study, so we started out together.

在这句话中,原句虽由四个短句构成,但结构流畅。张培基老师考虑到英文的语言特征,翻译时用 after 的时间状语从句, and 和 so 的连接词,将四个短句进行连接,使句子结构严谨,表达清晰,符合英语的语言特征。

例8: 我看见他戴着黑布小帽,穿着黑布大马褂,深青布棉袍,蹒跚地走到铁道边,慢慢探身下去,尚不大难。

译文: I watched him hobble towards the railway track in his black skullcap, black cloth mandarin jacket and dark blue cotton padded cloth long gown. He had little trouble climbing down the railway track.

在此句话中,该句子由六个小段组成,语言简单流畅,且没有一连接词句,形成了一个简短的画面。张培基先生还对汉语原文的小句子群作出了调整,使其中六个小句子群在译文中统一为两个句子。此外,还对其结构进行了改编,将其转化为英语的主谓结构,并运用了介词短语 in his black

skullcap、现在分词 climbing down the railway track 等多种丰富的结构方法,使句子结构紧凑,形式严谨,与英语的语言特点、表达习惯是一致的。

#### 2.5 静态语言与动态语言

英文的句子中很少使用名词,而是使用名词的名词短语表示动词意义,但汉语句子中则喜使用名词。而在英文中,表语名词由于受到了时、事、态、式和数等形态变化的限制,所以在一个句子中只用到了一个表语名词。但在要表达更多的形容词意思上,除了可以用非则的名词表达以外,还可以借助于名词、形容词、副词和介词等词类。而这种形式变化的限制,既减少了名词的出现频率,又减少了名词所要表达的意思,这也造成了英语中的表达常常呈现出静态趋势。而在汉语中,由于名词没有英语动词中一般的形态变化,而使用起来也比较灵活、简便,故在汉语中所表达的形容词意思也一般使用于名词本身。汉语名词的一些使用特点的灵活性,也使汉语的使用习惯发生了动态的变化。

下面以张培基先生对《背影》的英译本为例详细分析此种差异:

例9: 我从北京到徐州,打算跟着父亲奔丧回家。

译文: I left Beijing for Xuzhou to join father in hastening home to attend grandma's funeral.

在此例句中,原句的动词较多:“从……到……”、“打算”、“跟着”、“奔丧”、“回家”。张培基先生翻译时将 left 保留,其余的动词皆采用非谓语动词的表达来弱化动词意义。

例10: 到南京时,有朋友约去游览,勾留了一日。

译文: I spent the first day in Nanjing strolling about with some friends at their invitation.

原句中有“到南京”“约去游览”“勾留一日”等多个动词表述,张培基老师在处理译文时,分别采用了非谓语动词 strolling about, 以及介词引起的独立主格结构 at their invitation 表达动作概念,削弱了动词的表达意义,符合英文的表达习惯。

### 3 结语

由于中西方思想方法、认知模式等都存在着不同,使得中英两种语言在表达方式上存在着巨大的差别。在英汉互译的过程中,需要全面了解源语与译入语句子结构上的区别及其语义差别,才能够准确掌握英汉语言的表述习惯与语用特点,从而准确掌握语句的具体意思,以免产生误译、错译和生搬硬套的情况。

#### [参考文献]

[1] Nida, E.A. On Translation[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1983.

[2] 黄保超. 英汉语句的表达态势与翻译策略[J]. 大理学

院学报, 2010(3): 35-38.

[3]任晓霏. 从形合和意合看汉英翻译中的形式对应[J]. 中国翻译, 2002(5).

[4]闫萍. 从英汉句法结构对比看英语长句的翻译[J]. 科技信息, 2010(2).

[5]杨丰宁. 英汉语言比较与翻译[M].天津: 天津大学出版社, 2006.

[6]张培基. 英译中国现代散文选[M].上海: 上海外语教育出版社, 2000.

#### 作者简介:

冯苗苗, 1982.2.1, 女, 汉族, 山东泰安, 硕士, 副教授, 语言学

王睿, 1998.12月, 女, 汉族, 山东省青岛市, 硕士研究生在读, 英语笔译